

FIȘA DISCIPLINEI¹

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnică din Timișoara
1.2 Facultatea ² / Departamentul ³	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	-
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod ⁴)	Limbi moderne aplicate (30)
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod)/Calificarea	Traducere și interpretare (10)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Limbaje specializate (Engleză), C (Franceză/Germană)						
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. dr. Annamaria KILYENI (E), Asist. dr. Luciana PENTELIUC COTOȘMAN (F), Lect. dr. Maria-Dana GROSSECK (G)						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Lect. dr. Annamaria KILYENI (E), Asist. dr. Luciana PENTELIUC COTOȘMAN (F), Lect. dr. Maria-Dana GROSSECK (G)						
2.4 Anul de studiu ⁶	II	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Obligatorie

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	8, din care:	3.2 curs	4	3.3 seminar	4
3.4 Total ore din planul de învățământ	112, din care:	3.5 curs	56	3.6 activități aplicative	56
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei					ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					12
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					4
Examinări					4
Alte activități					
Total ore activități individuale					60
3.8 Total ore pe semestru ⁷	172				
3.9 Numărul de credite	6				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	•
5.2 de desfășurare a activităților practice	•

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale ⁸	<ul style="list-style-type: none"> • C1: Comunicare efectivă, în limbile B (engleză) și C (franceză/germană), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere • C3: Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte • Comunicare profesională și instituțională și analiză și evaluare a comunicării eficiente în limbile B (engleză) și C (franceză/germană)
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • CT3: Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare pentru abordarea limbajelor specializate din diverse domenii de specialitate, conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

¹Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

²Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studiu căruia îi aparține disciplina.

³Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

⁴Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

⁵Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁶Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁷Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

⁸Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS (http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> Dezvoltarea deprinderii de a comunica efectiv în limbile B și C într-un cadru larg de contexte profesionale
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> Identificarea tipurilor, particularităților și funcțiilor textelor specializate din diferite domenii Utilizarea adecvată a limbajului comun și a limbajelor de specialitate din diferite domenii, în limbile B și C, într-un cadru larg de contexte profesionale Conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue

8. Conținuturi

Limbaje specializate B (engleză)		
8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare
1. Limbaj general – limbaj specializat 1.1. Definirea limbajului specializat 1.2. Dezvoltarea limbajului specializat – etape 1.3. Caracteristici generale ale limbajelor specializate	4	Prelegere interactivă, conversație, explicații, exemplificări, analiza comparativă, studii de caz, problematizare
2. Particularități lexicale ale limbajelor specializate 2.1. Structuri lexicale frecvente 2.2. Mijloace specifice de exprimare a acestora în limbajele specializate	6	
3. Particularități sintactice ale limbajelor specializate 3.1. Structuri sintactice frecvente 3.2. Mijloace specifice de exprimare a acestora în limbajele specializate	4	
4. Particularități textuale ale limbajelor specializate 4.1. Tipuri de texte specializate – structură și organizare 4.2. Coeziunea și coerența limbajului specializat	6	
5. Funcții specifice în textele specializate: particularități lexicale, sintactice și textuale 5.1. Clasificarea, comparația, exprimarea cauzei, efectului, scopului 5.2. Definirea, descrierea, exemplificarea 5.3. Exprimarea instrucțiunilor, recomandărilor și regulamentelor	8	
Bibliografie ⁹ 1. Ciobanu, G., <i>ESP – English for Specific Purposes (note de curs)</i> , Universitatea Politehnica Timișoara. 1999. 2. Dudley-Evans, T. & M.J. St. John. <i>Developments in English for Specific Purposes</i> . Cambridge: Cambridge University Press. 2007. 3. Gotti, M., <i>Investigating Specialized Discourse</i> . Bern: Peter Lang. 2008 4. Orr, T. (ed.). <i>English for Specific Purposes</i> . Alexandria, VA : TESOL. 2002. 5. Sager, J., <i>A Practical Course in Terminology Processing</i> , Amsterdam/Philadelphia, 1990.		
8.2 Activități aplicative¹⁰ - seminar		
1. Limbaj general – limbaj specializat 1.1. Asemănări și deosebiri: analiză pe text 1.2. Identificarea caracteristicilor generale ale textelor specializate: analiză pe text	4	explicații, exemplificări, analiza comparativă, brainstorming, problematizare
2. Identificarea și utilizarea particularităților lexicale, sintactice și textuale ale limbajelor specializate: analiză pe text, prelucrare text, producere text (propoziții, paragrafe)	16	
3. Funcții specifice în textele specializate 3.1. Identificarea funcțiilor specifice în texte specializate în funcție de mijloacele de exprimare și organizare ale acestora: analiză pe text 3.2. Utilizarea mijloacelor specifice de exprimare unei funcții anume: prelucrare și producere de text (propoziții, paragrafe, texte integrale)	8	
Bibliografie ¹¹ 1. Ciobanu, G., <i>ESP – English for Specific Purposes (note de curs)</i> , Universitatea Politehnica Timișoara. 1999. 2. Gotti, M., <i>Investigating Specialized Discourse</i> . Bern: Peter Lang. 2008 3. Kerridge, D. <i>Presenting facts and figures</i> , London: Longman, 1991. 4. Sweeney, S. <i>English for Business Communication</i> , Cambridge: Cambridge University Press, 1997. 5. Pavel, S. & D. Nolet, <i>The Pavel Terminology Tutorial</i> , www.termium.gc.ca , 2006.		

Limbaje specializate C (franceză)		
8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare
Capitolul 1. Introducere		prelegere interactivă, explicații, exemplificări,
1.1. Introducere în studiul limbajelor de specialitate	2	

⁹Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei iar cel puțin 3 titluri trebuie să se refere la lucrări relevante pentru disciplină, de circulație națională și internațională, existente în biblioteca UPT.

¹⁰Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

¹¹Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

1.2. Structura limbajelor specializate	2	brainstorming, studii de caz, analiza comparativă
Capitolul 2. Structura lexicală a limbajelor de specialitate		
2.1. Dimensiunea semantică a limbajelor de specialitate	2	
2.2. Structura lexicală a limbajelor specializate	2	
2.3. Derivația lexicală în limbajele de specialitate	2	
Capitolul 3. Structura gramaticală a limbajelor de specialitate		
3.1. Structura gramaticală a limbajelor specializate	2	
3.2. Gramatica generală/vs./ gramatica specializată	2	
3.3. Modele de analiză în gramatica specializată. Modelul linear de analiză	2	
3.4. Modelul de dependență	2	
3.5 Modelul de analiză pe bază semantică	2	
Capitolul 4. Structura pragmatică a limbajelor de specialitate		
4.1. Modalități de enunțare în limbajele specializate	2	
4.2. Dimensiunea pragmatică a limbajelor specializate	2	
4.3. Discursurile specializate	2	
4.4. Actele de limbaj în discursul specializat	2	

Bibliografie¹²

1. Kocourek, R, *La langue française de la technique et de la science*, Wiesbaden, 2ème édition Oscar Brandstetter Verlag GmbH & Co, 2001.
2. Miclău, P., Cunița, A., Cristea, T., Galațanu, O., Draghicescu, J., *Introduction à l'étude des langues de spécialité*, <http://ebooks.unibuc.ro/lls/PaulMiclău-LesLanguesDeSpecialite/1234.htm>, București, 2002.
3. Pitar, M., *Manual de terminologie și terminografie*, Timisoara, Ed. Mirton, 2009.
4. Reboul, A., Moeschler, *Pragmatique du discours. De l'interprétation de l'énoncé à l'interprétation du discours*, Armand Collin, Paris, 2005.

8.2 Activități aplicative¹³

	Număr de ore	Metode de predare
1. Structuri semantice specifice limbajelor de specialitate. Identificare pe text.	2	explicații, exemplificări, analiza comparativă, problematizare, studii de caz, activitate în echipă pentru elaborare de proiect
2. Lexic fundamental/vs./lexic științific și tehnic. Analiză pe text.	2	
3. Activități de derivare paradigmatică/vs./derivare sintagmatică în limbajele specializate	2	
4. Funcții specifice în limbajele specializate. Identificare pe text. Aplicații.	2	
5. Structura frazei științifice și tehnice-modele de analiză. Identificare pe text. Aplicații.	2	
6. Colocațiile în limbajele de specialitate. Analiză pe text.	2	
7. Structurarea informației în limbajele de specialitate. Analiză pe text.	2	
8. Particularități ale funcției de subiect în limbajele de specialitate. Analiză pe text.	2	
9. Analiza principalelor modalități de enunțare în limbajele de specialitate.	2	
10. Tipologia discursului specializat. Analiză pe text.	2	
11. Analiza actelor de limbaj în discursul specializat.	4	
12. Analiza pragmatică a corespondenței pre-contractuale.	4	

Bibliografie¹⁴

1. Cohen-Vida, M., *Le texte injonctif-organisateur textuels et conditions de production*, in *Buletinul științific și tehnic al U.P.T.*, Seria Științe Socio- Umane Limbi Moderne. Educație fizică, vol. 46(60),2002, p.13-19
2. Chis,D., Cohen-Vida, M., Reformulation discursive dans les documents de vulgarisation scientifique, *Buletinul științific al U.P.T.*, Seria Limbi Moderne. Educație fizică, Tomul 1(1), Fascicola 1-2, 2002, p.11-15
3. Miclău, P., Cunița, A., Cristea, T., Galațanu, O., Draghicescu, J., *Introduction à l'étude des langues de spécialité*, <http://ebooks.unibuc.ro/lls/PaulMiclău-LesLanguesDeSpecialite/1234.htm>, București, 2002.
4. Pitar, M., *Manual de terminologie și terminografie*, Timisoara, Ed. Mirton, 2009.
5. Reboul, A., Moeschler, *Pragmatique du discours. De l'interprétation de l'énoncé à l'interprétation du discours*, Armand Collin, Paris, 2005.

Limbaje specializate C (germană)		
8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare
1. Definierea domeniului limbajelor de specialitate	2	expunere, prelegere, explicație, exemplu, problematizare
2. Etapele evoluției limbajului specializat	2	
3. Limbajul general – limbajul specializat	2	
4. Funcții specifice ale limbajelor specializate.	2	
5. Clasificarea verticală și orizontală a limbajelor de specialitate	2	
6. Dimensiunea semantica a limbajelor de specialitate.	2	
7. Particularități morfologice ale limbajelor de specialitate	2	
8. Particularități sintactice ale limbajelor de specialitate	2	
9. Mijloace de îmbogățire a vocabularului specializat	2	

¹² Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei iar cel puțin 3 titluri trebuie să se refere la lucrări relevante pentru disciplină, de circulație națională și internațională, existente în biblioteca UPT.

¹³ Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

¹⁴ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

10. Limbajul specializat în domeniul științific - tehnic	2	
11. Limbajul specializat în domeniul economic	2	
12. Limbajul specializat în domeniul administrativ	2	
13. Limbajul specializat în domeniul publicitar	2	
14. Limbajul specializat în domeniul medical	2	

Bibliografie¹⁵

1. Buhlmann, R.; Fearn, A., *Handbuch des Fachsprachenunterrichts: unter besonderer Berücksichtigung naturwissenschaftlich – technischer Fachsprachen*, Fünfte Auflage, Berlin: Langenscheidt, 1991.
2. Fluck, H.R., *Fachsprachen*, Francke:Tübingen, 1995.
3. Grosseck, M.D., *Bausteine der Fachsprachen*, Timișoara: Ed. Politehnica, 2010.

8.2 Activități aplicative ¹⁶	Număr de ore	Metode de predare
1. Limbajul general și limbajul specializat – analiză pe text	4	conversație, explicație, exemplu, analiză comparativă
2. Funcții specifice ale limbajelor specializate – analiză pe texte reprezentative	4	
3. Particularități lexicale ale textelor specializate – exemplificări și analiză de text	4	
4. Particularități morfologice ale textelor specializate – Timpuri verbale, grupul nominal: exemplificări și analiză pe text	4	
5. Particularități sintactice ale textelor specializate- exemplificări și analiză pe text	4	
6. Limbaje specializate din domenii de specialitate reprezentative (științific și tehnic) – analiză pe text	4	
7. Limbaje specializate din domenii de specialitate reprezentative (economic, juridic, administrativ) – analiză pe text	4	

Bibliografie¹⁷

1. Buhlmann, R.; Fearn, A., *Handbuch des Fachsprachenunterrichts: unter besonderer Berücksichtigung naturwissenschaftlich – technischer Fachsprachen*, Fünfte Auflage, Berlin: Langenscheidt, 2000.
2. Fluck, H.R., *Fachsprachen*, Francke:Tübingen, 1995.
3. Grosseck, M.D., *Bausteine der Fachsprachen*, Timișoara: Ed. Politehnica, 2010.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

În vederea stabilirii conținuturilor, alegerii metodelor de predare / învățare cadrul didactic titular al disciplinei a realizat întâlniri și discuții cu alte cadre didactice de la institute de învățământ superior din țară și străinătate, cu reprezentanți ai firmelor de profil din Timișoara, cu foști absolvenți.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Evaluarea performanței raportată la competențele dobândite	Examen scris (limba B și C) - 1-2 subiecte teoretice și 2-3 subiecte aplicative	50%
10.5 Activități aplicative	S: Calitatea și cantitatea răspunsurilor și a temelor de casă, frecvența participării la activități	Evaluarea pe parcurs a activității la seminar – răspunsuri și teme de casă	50%
10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)			
Utilizarea aparatului conceptual specific domeniului pentru identificarea tipurilor, particularităților și funcțiilor textelor specializate dintr-un anumit domeniu; redactarea în limba B și C a unui fragment de text semi-specializat adecvat din punct de vedere comunicațional.			

Data completării

Titular de curs

Titular activități aplicative

Lect. dr. Annamaria KILYENI (E)
Asist. dr. Luciana PENTELIUC COTOȘMAN (F)
Lect. dr. Maria-Dana GROSSECK (G)

Lect. dr. Annamaria KILYENI (E)
Asist. dr. Luciana PENTELIUC
COTOȘMAN (F)
Lect. dr. Maria-Dana GROSSECK (G)

Director de departament

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹⁸

Decan

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARTIȘ

¹⁵ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei iar cel puțin 3 titluri trebuie să se refere la lucrări relevante pentru disciplină, de circulație națională și internațională, existente în biblioteca UPT.

¹⁶ Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

¹⁷ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

¹⁸ Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.